



ACTIVE GAMING MEDIA

株式会社アクティブゲーミングメディア

漫画翻译



日本第一家游戏本地化专门公司

打破语言障碍，让世界各地都能
毫无隔阂地享受娱乐。

对应语言数

55+

实绩数

13,065+

有合作关系的
国家与地区

67

「Boundless Entertainment」



稀少语言到方言、俚语皆可对应

- 东亚 -
日文、韩文、中文（繁体字、简体字）

- 东南亚 -
泰语、印尼语、马来语、越南语、印地语

- 北美 -
英语（美国、加拿大）、法语（加拿大）

- 中南美洲 -
西班牙语（墨西哥、阿根廷、哥伦比亚）、葡萄牙语（巴西）

- 欧洲 -
英语（英国）、德文、法文、意大利文、荷兰文、丹麦文、西班牙文（欧洲）、葡萄牙文、瑞典文、芬兰文、捷克文、俄文

- 中东 -
阿拉伯语、土耳其语、希伯来语、库尔德语

- 大洋洲 -
英语（澳大利亚）

- 非洲大陆 -
阿拉伯语（埃及、摩洛哥和苏丹）、法语（喀麦隆）、英语（尼日利亚）、葡萄牙语

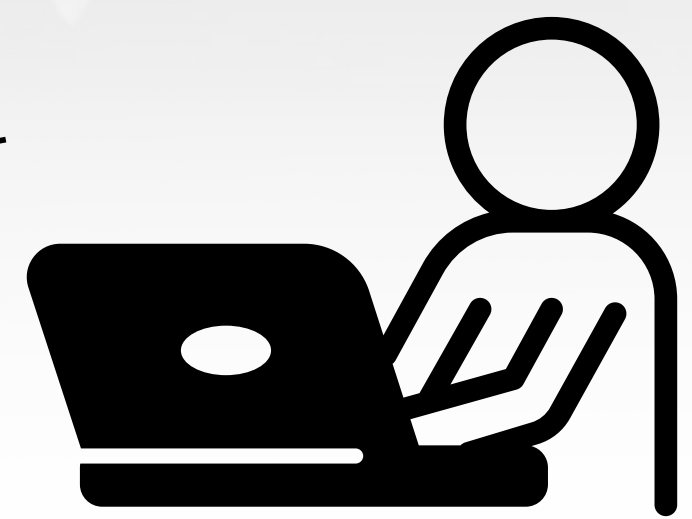
- 质量 -

Quality

实际作业均由经验丰富的
漫画翻译专家进行

由专家提供
高速度与高质量

每月平均可对应
100~200话!

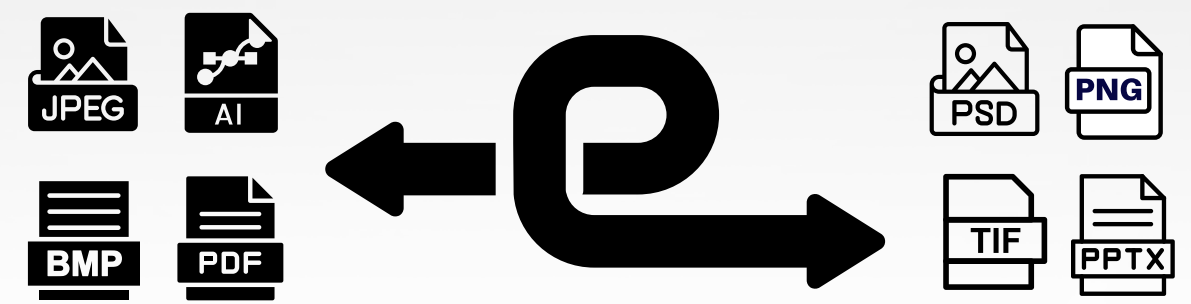


- 弹性 -

Flexible

可弹性调整以
配合客户需求

不论档案格式或工具
皆可自由选择



台词、文字

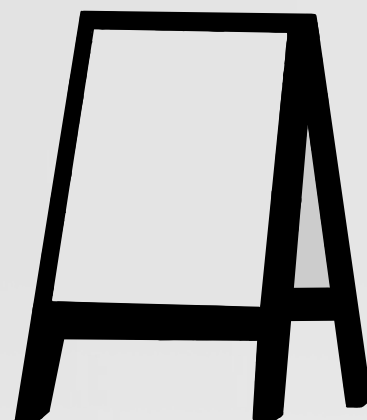


台词

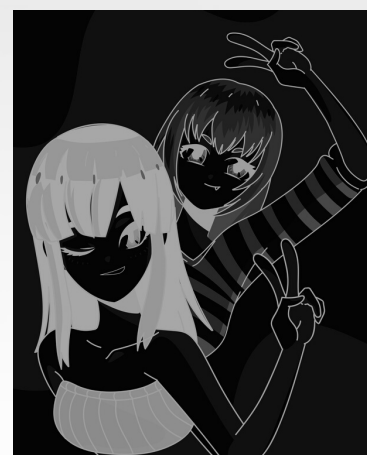


拟声词

背景、图像

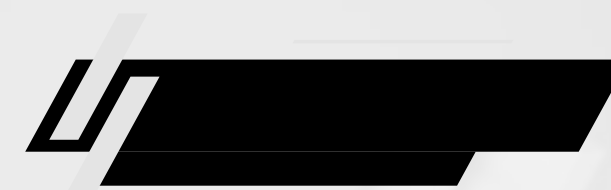


看板



扉页

其他



标题



广告

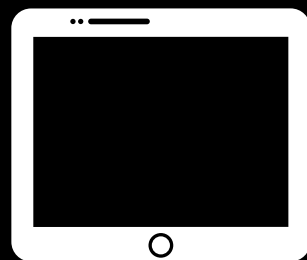
纸本



单行本
杂志

没有电子档也可对应

电子档



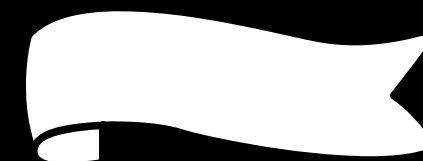
传统型
(横向)
漫画



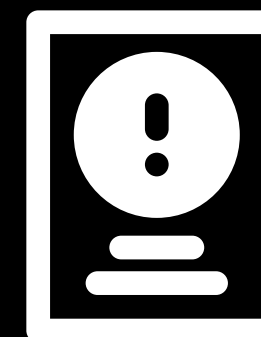
Webtoon
(纵向)
漫画

可选择作业工具

其他



书腰

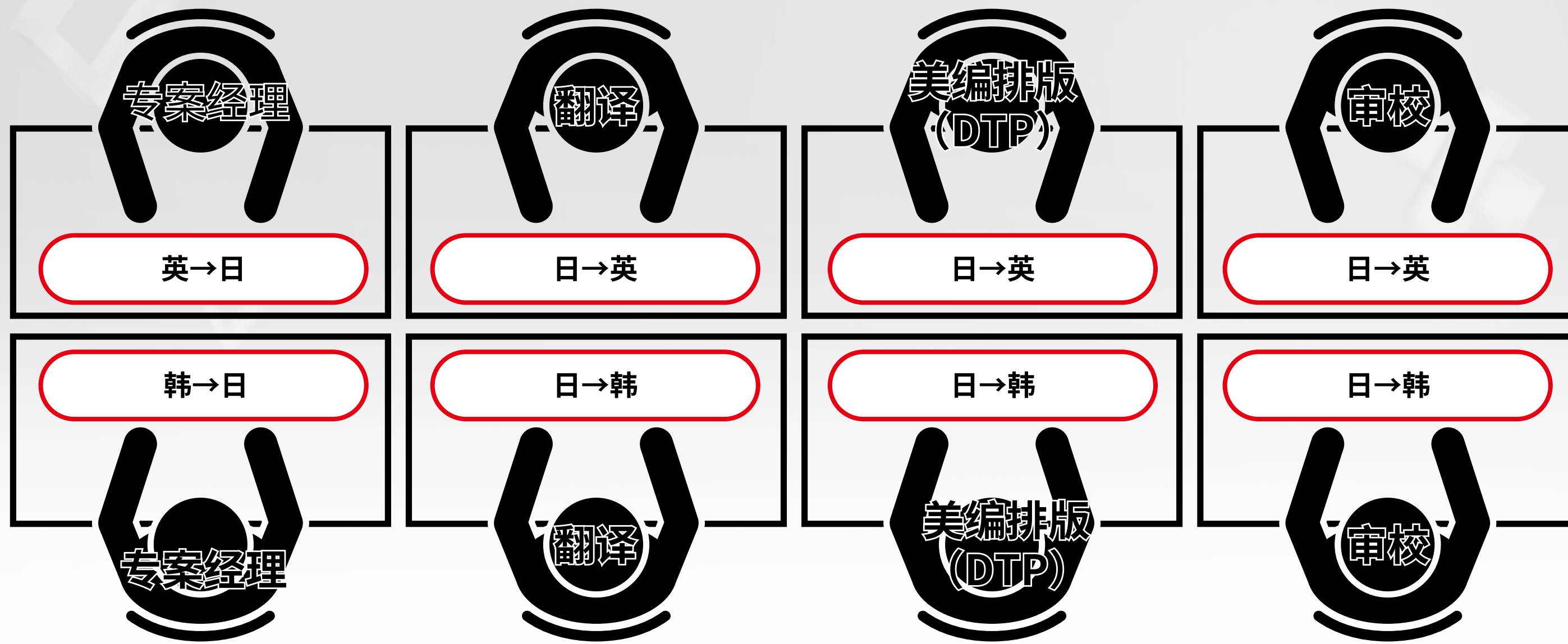


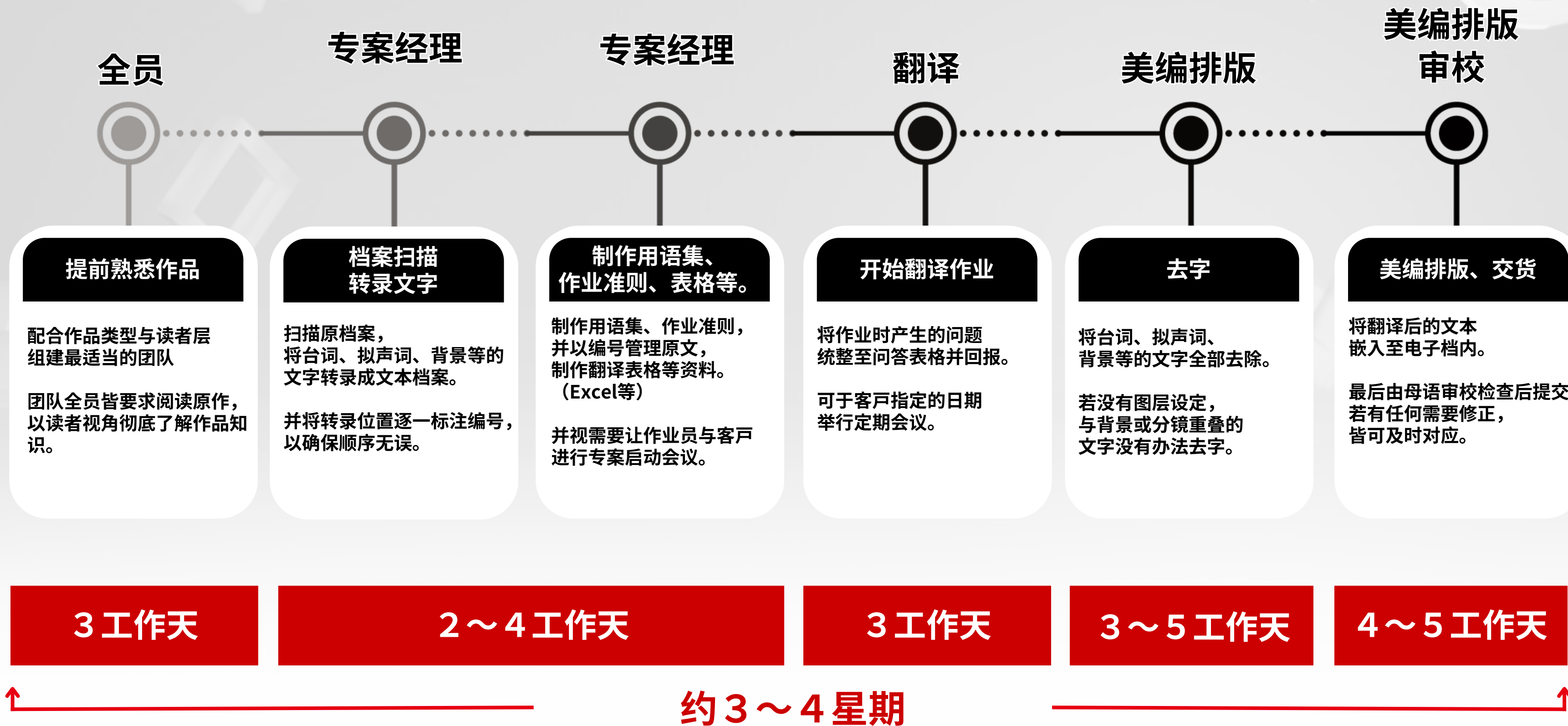
标题页面
设计

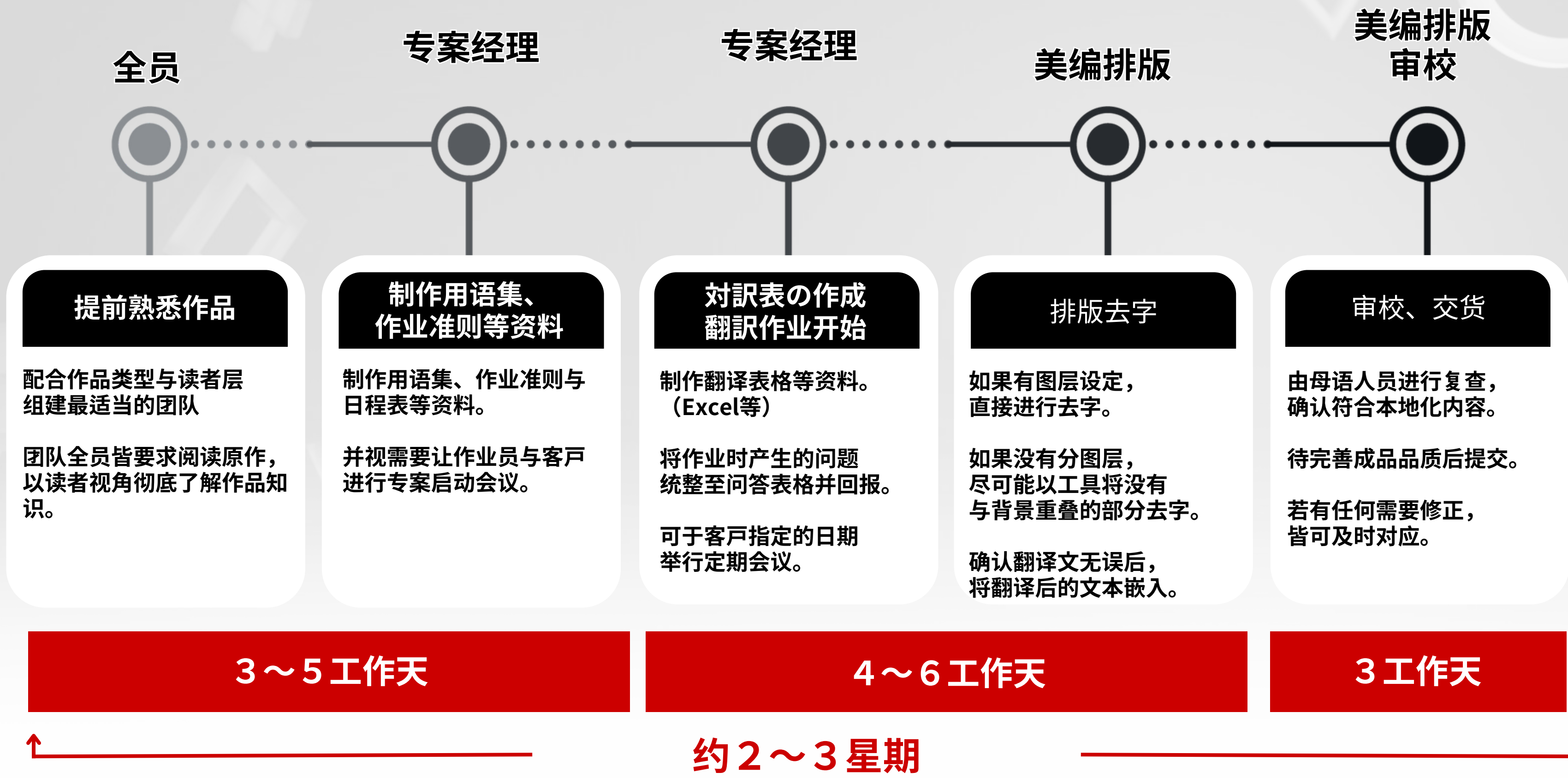
也可对应彩页

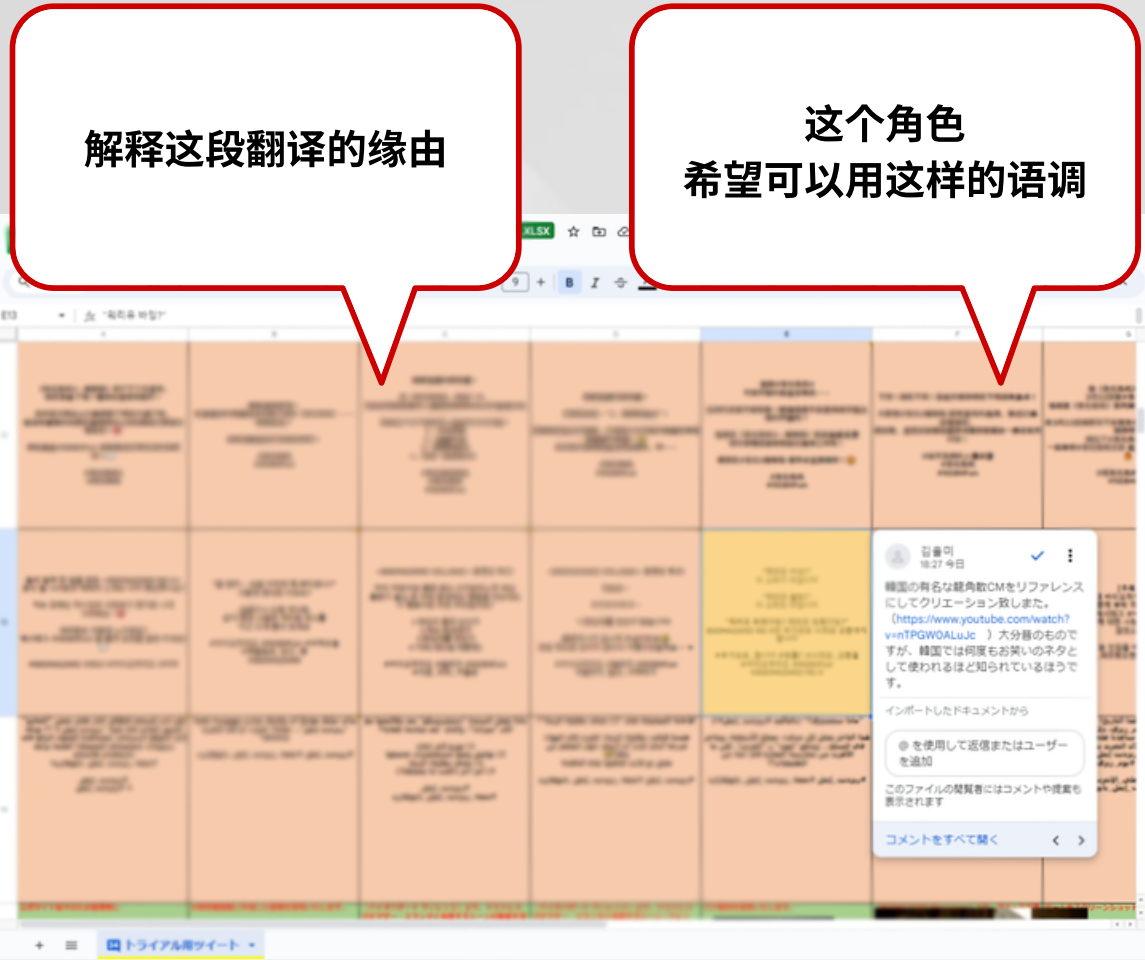
根据案件语言组建最合适的团队

随时配置各国母语者的作业员，
确保提供正确且自然的多国语言。





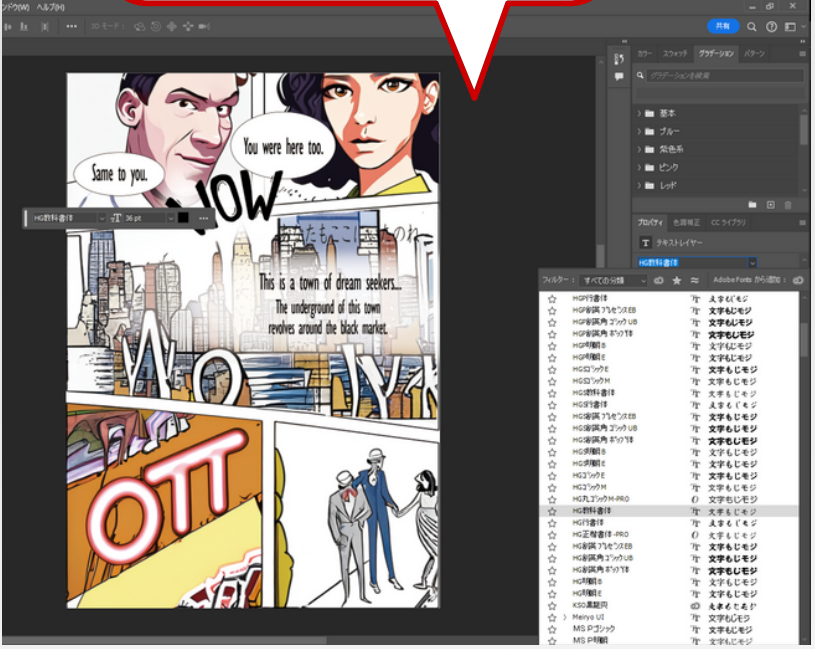




翻译

翻译作业：团队于线上表格同步作业

*确保所有语言的风格与语调统一一致。



美编排版

排版：将翻译后的文章嵌入至电子档内

与客户实施专案会议以避免误会与意见分歧

母语审校



审校

审校：审查并校对翻译后的文本

保证由母语人员进行审校，由于可直接与美编排版沟通，可确保快速应对每一个修正。



对话框：纵向或横向

拟声词的修改

半透明对话框：
纵向或横向

Same to you.

You were here too.

WOW

This is a town of dream seekers...
The underground of this town
revolves around the black market.

OTT

あんたもな

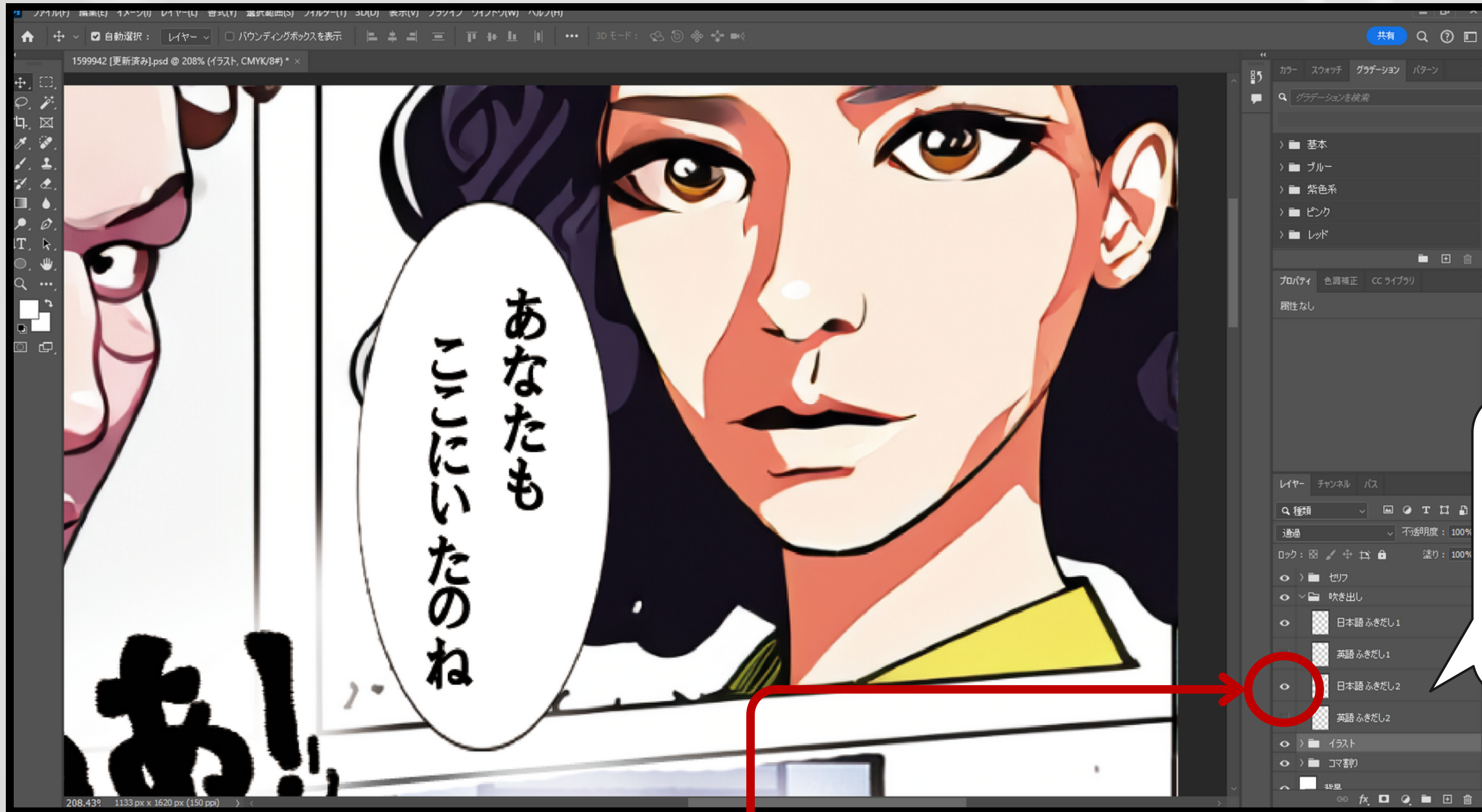
あなたも
ここにいたのね

わあ!

ここは夢を追う人が集まる町！
そんな町の裏社会では
闇の取引が行われている

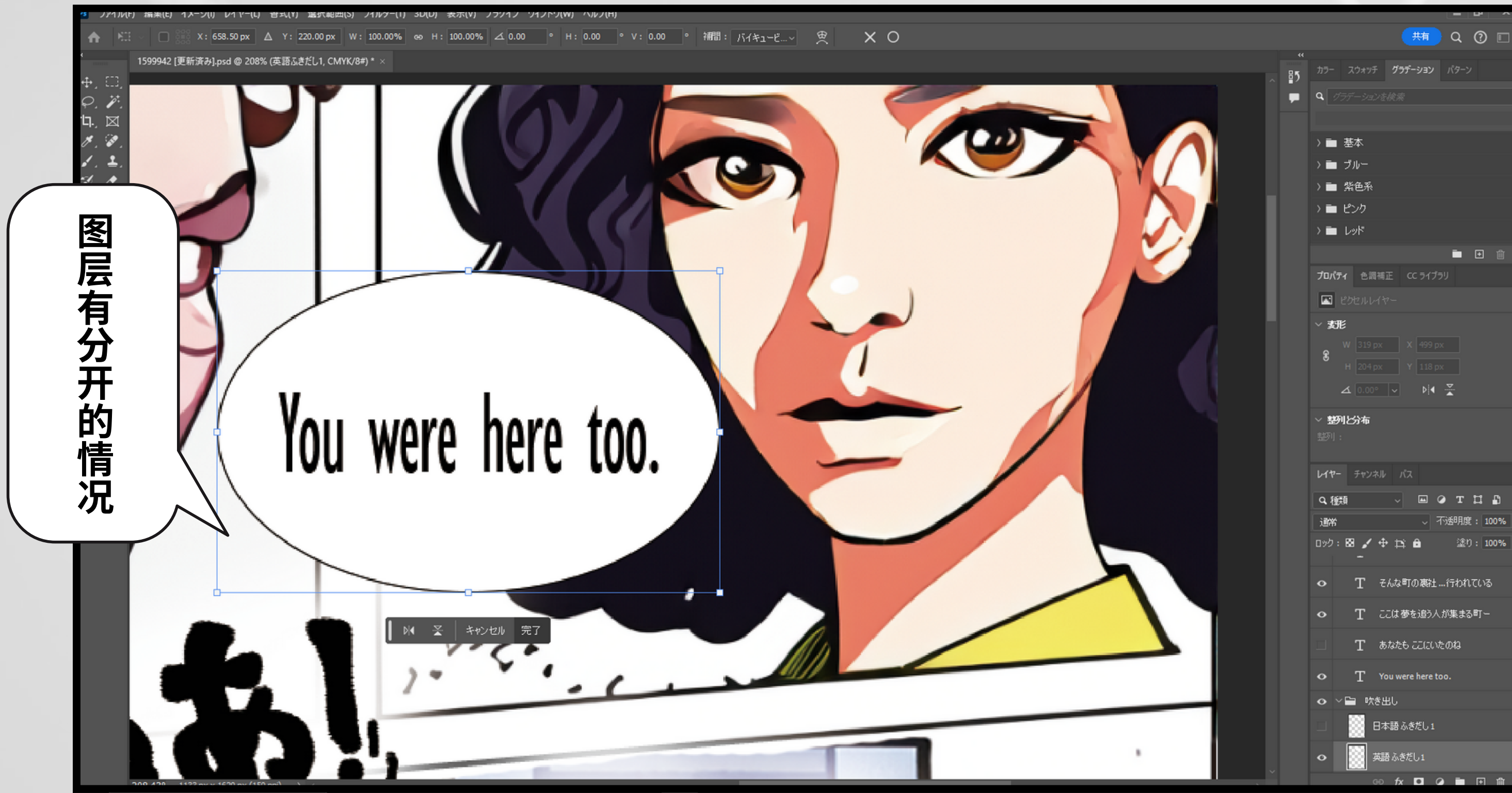
OTT



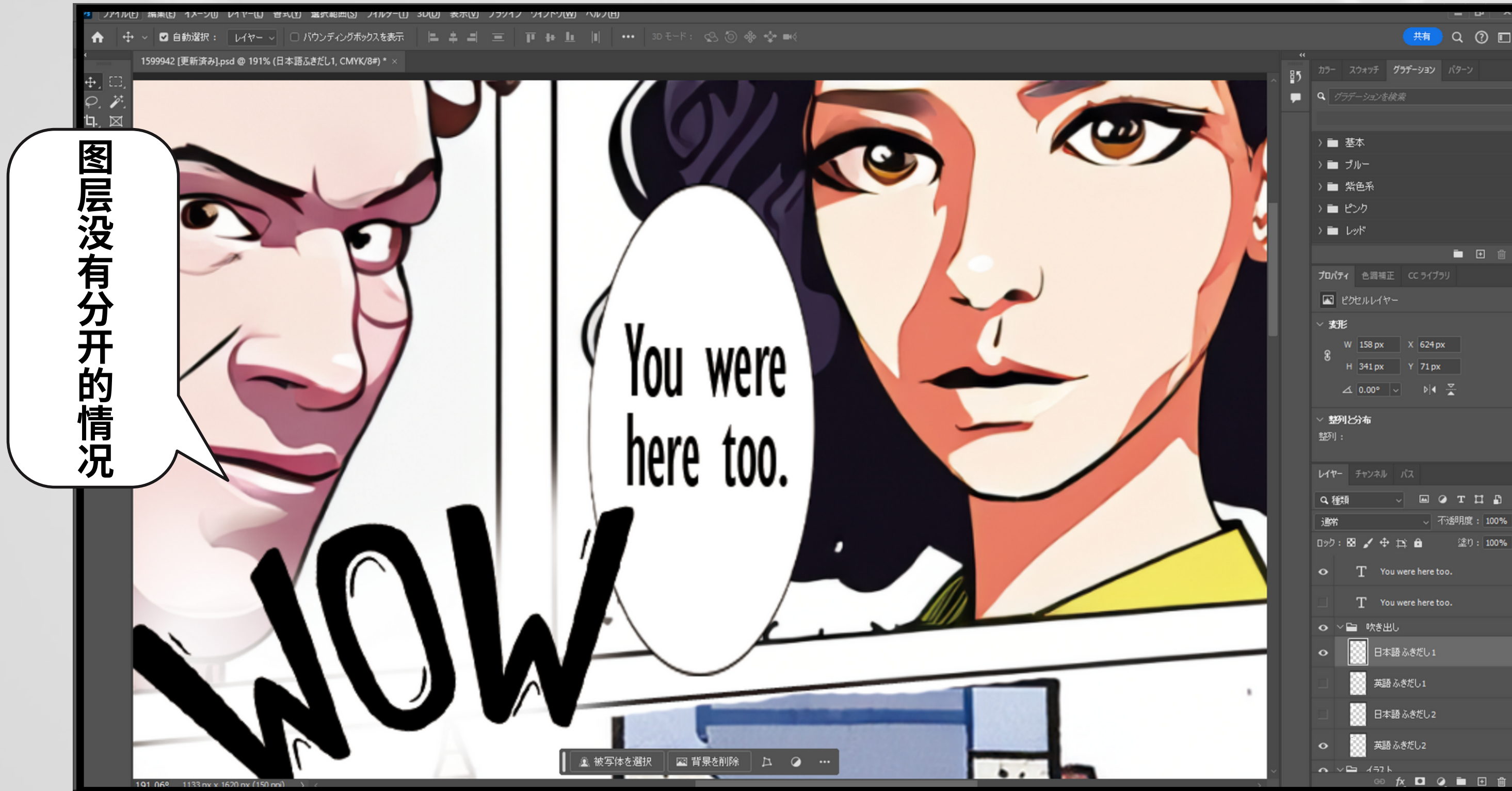


图层有分开的情况：将原语言的图层设为隐藏

图层没有分开的情况：用橡皮擦等工具去字或是将原语言的图层删除



◆对话框的图层如有分开：可利用变形工具调整其大小与方向



◆对话框的图层如没有分开：利用橡皮擦或白色笔刷等工具去字

*对话框若为以笔型工具等方式手绘，与图画在同个图层的情况，则无法变更对话框的形状。



图层有分开的情况：用橡皮擦或是将图层删除

*于相同位置贴上手绘或类似字体的翻译文本。

*图层有分开的情况也能对应两种语言同时显示。

去字 (半透明对话框等)

变更文字方向
(直书或横书)



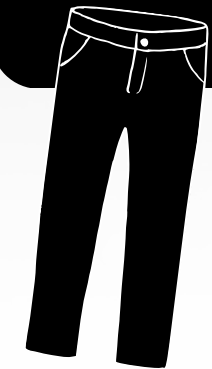
◆半透明对话框的图层有分开的情况：可变更半透明对话框的方向

*原文的档案可设为隐藏，也可用橡皮擦清除或是删除图层

はあはあ

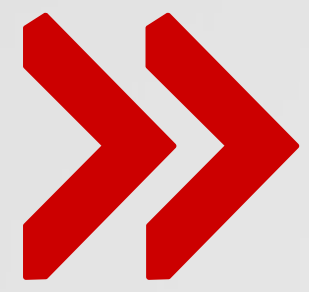
Pant

- 很喘的样子
- 喘息声



过于直译？

虽然直翻意思是对的，
但部分母语读者可能会联想到裤子或内裤



本地化

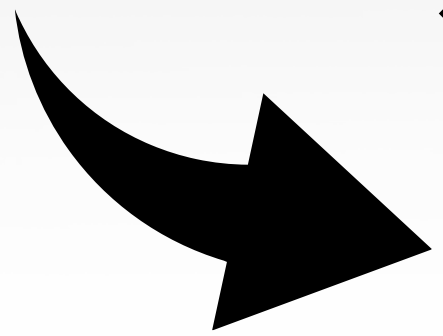
Huff Huff

✓ 拟声词

日本的拟声词约有3000~4000多种，
约是其他语言的3至5倍多。

韩文甚至多达5000种以上。

拟声词虽然对译者的词汇量而言是个考验，但它是漫画呈现时不可或缺的一部份！



所以才需要

进行母语审校！



ACTIVE GAMING MEDIA

Active Gaming Media Inc.

大阪市西区靱本町1-12-6 マツモト産業ビル

東京都港区北青山2-12-8 BIZSMART青山 101



<http://activegamingmedia.com/en/>



+81-3-6869-4756



GAME
ZONE



ACTIVE GAMING MEDIA

